(Digital signiertes Dokument – documento firmato tramite firma digitale)

URSCHRIFT - ORIGINALE

NR. **64**

Marktgemeinde Kaltern an der Weinstraße
1657 zur Marktgemeinde erhoben
Provinz Bozen

Comune di Caldaro sulla strada del vino
Provincia di Bolzano

Beschlussniederschrift des Gemeinderates

Verbale di deliberazione del Consiglio comunale

PROT. NR.	SITZUNG VOM	SEDUTA DEL	UHR - ORE
ks/tw	26.10.2026		19:00

Nach Erfüllung der im geltenden Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol und in der Gemeindesatzung festgesetzten Formvorschriften wurden für heute, im üblichen Sitzungssaal, die Mitglieder dieses Gemeinderates zu einer Sitzung einberufen.
Anwesend bzw. abwesend sind:

Previo esaurimento delle formalità prescritte dal vigente Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e dallo statuto del Comune, vennero per oggi convocati, nella solita sala delle riunioni, i membri di questo Consiglio comunale ad una seduta.
Presenti risp. assenti sono:

		Anw. - Presenti		Abw. - ent.-giu.	Ass. unent.-ing.
1.	PILLON Christoph	X			
2.	AMBACH Christian	X			
3.	ANDERLAN Anton	X			
4.	ATZ Werner	X			
5.	BERNARD Walter	X			
6.	FLORIAN Kathrin	X			
7.	LUGGIN Lukas	X			
8.	MAYR Christian	X			
9.	MORANDELL Gertraud	X			
10.	MOSER Daniel	X			
11.	PERNSTICH Marlene	X			
12.	RAINER Christa	X			
13.	RINNER Siegfried	X			
14.	SINN Helmuth	X			
15.	TANZER Karin	X			
16.	ZWERGER Dietmar			X	
17.	VORHAUSER Stefan	X			
18.	WEISSENSTEINER Walter	X			

An der Sitzung nimmt der Generalsekretär teil, nämlich Herr

Partecipa il Segretario Generale, il signore

MAIR Matthias

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit übernimmt Herr

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, il signor

PILLON Christoph

in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz und erklärt die Sitzung für eröffnet.

nella sua qualità di Sindaco ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Der Gemeinderat behandelt folgenden

Il Consiglio comunale passa alla trattazione del seguente

G E G E N S T A N D

Punkt 5)

Genehmigung des konsolidierten Haushaltes 2025 der Gemeinde Kaltern

O G G E T T O

Punto 5)

Approvazione del bilancio consolidato 2025 del Comune di Caldaro

Das gesetzesvertretende Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, enthält spezifische Bestimmungen im Bereich Harmonisierung der Buchführungssysteme und der Haushaltstabellen der Regionen, der örtlichen Körperschaften sowie deren Einrichtungen.

Il decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 ha dettato apposite disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi.

Im Sinne von Artikel 11-bis dieses Dekrets ist die Abfassung seitens der örtlichen Körperschaft eines konsolidierten Haushalts mit den eigenen Hilfskörperschaften und -einrichtungen, Betrieben, kontrollierten und beteiligten Gesellschaften, vorgesehen, auf der Grundlage der Modalitäten und Kriterien laut dem Rechnungslegungsstandard für den konsolidierten Haushalt, wobei für die Einbeziehung in besagten konsolidierten Haushalt jegliche Hilfskörperschaft, jeglicher Betrieb, jegliche kontrollierte und beteiligte Gesellschaft, zu berücksichtigen ist, unabhängig von deren/dessen öffentlich- oder privatrechtlicher Form, auf der Grundlage der Vorgaben des Rechnungslegungsstandards 4/4 dieses Dekrets, wie abgeändert durch das MD vom 11. August 2017.

Ai sensi dell'articolo 11-bis di tale decreto è prevista la redazione da parte dell'ente locale di un bilancio consolidato con i propri enti e organismi strumentali, aziende, società controllate e partecipate, secondo le modalità e i criteri individuati nel principio applicato del bilancio consolidato, considerando ai fini dell'inclusione nello stesso qualsiasi ente strumentale, azienda, società controllata e partecipata, indipendentemente dalla sua forma giuridica pubblica o privata, in base alle regole stabilite dal principio contabile 4/4 di tale decreto, come modificato dal DM 11 agosto 2017.

Im Sinne des Artikels 21 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 2016, Nr. 25, erstellen die örtlichen Körperschaften mit gleich oder über 5.000 Einwohnern den konsolidierten Abschluss ab dem Haushaltsjahr 2018, mit Bezug auf das Haushaltsjahr 2017.

Ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale del 12 dicembre 2016, n. 25 gli enti locali della pubblica amministrazione con popolazione pari o superiore a 5.000 abitanti predispongono il bilancio consolidato a decorrere dall'esercizio finanziario 2018, con riferimento all'esercizio 2017.

Im Sinne des Artikels 18 Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, wie durch Artikel 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 10. August 2014, Nr. 126 eingeführt, muss der konsolidierte Haushalt innerhalb 31. Oktober des Folgejahres genehmigt werden.

Ai sensi dell'articolo 18 comma 1 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, come introdotto dall'articolo 1 del decreto legislativo 10 agosto 2014, n. 126, il bilancio consolidato deve essere approvato entro il 31 ottobre dell'anno successivo.

Der konsolidierte Haushalt wird auch durch Art. 233-bis der staatlichen Gemeindeordnung geregelt.

Il bilancio consolidato è disciplinato anche dall'articolo 233-bis del TUEL.

Es wird Einsicht genommen in den Rechnungslegungsstandard betreffend den konsolidierten Haushalt (Anlage 4/4 zum gesetzesvertretenden Dekret Nr. 118/2011, wie abgeändert durch das MD vom 11. August 2017), welcher die operativen Modalitäten für die Erstellung des konsolidierten Haushalts regelt.

Si prende visione del principio contabile applicato concernente il bilancio consolidato (allegato 4/4 al decreto legislativo n. 118/2011 come modificato dal DM 11 agosto 2017), il quale disciplina le modalità operative per la predisposizione del bilancio consolidato.

Mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 389 vom 17.09.2026 wurden die Mitglieder und der Umfang der Konsolidierung der Gruppe Gemeinde Kaltern a.d.W. definiert.

Con delibera di giunta comunale n. 389 del 17/09/2026 è stato definito il gruppo e il perimetro di consolidamento della Pubblica amministrazione Caldaro s.s.d.v.

Im beschließenden Teil obgenannten Beschlusses wurde unter Punkt 2 das Verzeichnis Nr. 2 betreffend den Konsolidierungsumfang genehmigt, der wie folgt festgesetzt wurde:

Nella parte deliberativa al punto 2 é stato approvato l'elenco n. 2 riguardante il perimetro di consolidamento definito come segue:

VERZEICHNIS Nr. 2/ELENCO n. 2
Konsolidierungsumfang/perimetro di consolidamento

Gesellschaft/Körperschaft società/ente	Anmerkungen note
Südtiroler Einzugsdienste AG Alto Adige Riscossioni SpA	Inhouse-Gesellschaft/ Società inhouse
Eco Center AG/SpA	Inhouse-Gesellschaft/ Società inhouse
Emporium Einkaufsgenossenschaft Emporium soc. Coop per gli acquisti	Inhouse-Gesellschaft/ Società inhouse

Es wird Einsicht genommen in den rechtskräftigen Beschluss des Gemeinderates Nr. 23 vom 29.04.2026, mit welchem die Jahresabschlussrechnung mit der Vermögens- und Erfolgsrechnung 2025 genehmigt wurde.

Si prende visione della deliberazione del Consiglio Comunale n. 23 del 29/04/2026 di approvazione del rendiconto della gestione dell'anno che comprende lo stato patrimoniale ed il conto economico 2025, esecutiva ai sensi di legge.

Es wird Einsicht genommen in die Anlage 4/4 des GvD Nr. 118/2011 betreffend die Buchhaltungsordnung für den konsolidierten Haushalt.

Der beigelegte Bericht des Rechnungsrevisors vom 21.10.2026 (D3 Prot. Nr.0050195/2026) im Sinne von Art. 239, Absatz 1, Buchst. D-bis des GvD Nr. 267/2000 wird zur Kenntnis genommen.

Nach Einsichtnahme in den Entwurf des konsolidierten Haushaltes 2025, Anlage „A“ mit ergänzendem Bericht über die Tätigkeit, Anlage „B“ genehmigt mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 425 vom 08.10.2026.

Es wird Einsicht genommen in den Art. 227, Abs. 6-bis des GvD nr. 267/2000, welcher vorsieht, dass auf der Internetseite der Gemeinde unter dem Menüpunkt „Transparente Verwaltung“ im Abschnitt betreffend den Haushalt/Abschlussrechnung der konsolidierte Haushalt veröffentlicht wird.

Es wird Einsicht genommen in die geltende Gemeindeverordnung betreffend das Rechnungswesen.

Es wird festgehalten, dass dieser Beschluss keine direkten oder indirekten Auswirkungen auf die Finanz- und Vermögenssituation der Gemeinde mit sich bringt.

Es wird Einsicht genommen in das als wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses beigefügte positive Gutachten mit dem Fingerabdruck *1IjPFlANdUhdAc39SbDVDx7o0u9jb7DRVQr6W9m/CUs=* und *J88pVsVlifdAvh0ogp4dCD7tPQ9I+H3C3U8fc+sAnwI=* im Sinne des Art. 185 und des Art. 187 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit R.G. vom 03.05.2018 Nr. 2, abgegeben vom zuständigen Beamten oder Beamtin vom 16.10.2026 und 16.10.2026 hinsichtlich der technischen Ordnungsmäßigkeit dieser Beschlussvorlage und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit dieser Beschlussvorlage.

Nach Einsichtnahme auch in den Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 3. Mai 2018 sowie in die geltende Satzung dieser Gemeinde

fasst der GEMEINDERAT
mit 14 Ja-Stimmen und 3 Enthaltungen
(Bernard, Pernstich, Weissensteiner)
folgenden B E S C H L U S S:

---

1. Der konsolidierte Haushalt 2025 der Gemeinde Kaltern a.d.W., Anlage „A“ mit ergänzendem Bericht Anlage „B“, welche wesentlichen und integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bilden, wird zusammen mit dem Bericht des Rechnungsrevisors vom 21.10.2026 Prot. Nr. 0050195/26 genehmigt.

2. Der konsolidierte Haushalt 2025 wird auf der Internetseite der Gemeinde unter dem Menüpunkt „Transparente Verwaltung – Abschnitt Haushalt/Abschlussrechnung“ zusammen mit den Anlagen veröffentlicht.

Si prende visione dell’allegato n. 4/4 al D.Lgs. n. 118/2011 riguardante il principio contabile applicato concernente il bilancio consolidato.

Si prende visione della relazione del revisore dei conti allegata del 21.10.2026 (d3 prot. n.0050195 /2026), resa ai sensi del comma 1, lettera d-bis dell’art. 239 del D.Lgs. n. 267/2000.

Visto lo schema di bilancio consolidato per l’esercizio 2025, allegato “A”, corredato dalla relazione sulla gestione consolidata che comprende la nota integrativa, allegato “B”, approvato con deliberazione della Giunta Comunale n. 425 del 08/10/2026.

Si prende visione del comma 6-bis dell’art. 227 del D.Lgs. n. 267/2000 che prevede che sul sito internet dell'Ente, alla voce “Amministrazione Trasparente” nella sezione dedicata ai bilanci/bilancio consuntivo, è pubblicata la versione integrale del bilancio consolidato.

Si prende visione del vigente regolamento comunale di contabilità.

Dato atto che la presente deliberazione con comporta riflessi diretti o indiretti sulla situazione economico-finanziaria o sul patrimonio del comune.

Viene presa visione dei pareri favorevoli quale parte integrante alla presente delibera con impronta digitale *1IjPFlANdUhdAc39SbDVDx7o0u9jb7DRVQr6W9m/CUs=* *e J88pVsVlifdAvh0ogp4dCD7tPQ9I+H3C3U8fc+sAnwI=*, per quanto riguarda la regolarità tecnica e contabile della presente proposta di delibera, espresso da parte degli impiegati o delle impiegate competenti in data 16.10.2026 e del 16.10.2026, ai sensi dell'art. 185 e dell’art. 187 del Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, approvato con L.R. del 03.05.2018 n. 2.

Viste anche le ulteriori disposizioni del codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige approvato con L.R. n. 2 del 3 maggio 2018, nonché il vigente statuto di questo Comune

IL CONSIGLIO COMUNALE
con 14 voti favorevoli e 3 astensioni
(Bernard, Pernstich, Weissensteiner)
D E L I B E R A quanto segue:

---

1. Si approva il bilancio consolidato per l’esercizio 2025 del Comune di Caldaro s.s.d.v., allegato “A”, corredato dalla relazione sulla gestione consolidata che comprende la nota integrativa, allegato “B”, che formano parte integrante e sostanziale del presente atto, unitamente alla relazione del revisore dei conti del 21.10.2026 prot. n. 0050195/26.

2. Di pubblicare sul sito dell’Ente “Amministrazione trasparente” – Sezione “Bilanci/bilancio consuntivo”, il bilancio consolidato dell’esercizio 2025 unitamente ai relativi allegati.

Gegen diesen Beschluss kann während des Zeitraumes seiner Veröffentlichung jeder Bürger und jede Bürgerin beim Gemeindeausschuss Einwände vorbringen. Innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf der Veröffentlichungsfrist dieses Beschlusses kann jeder und jede Interessierte beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, Rekurs einreichen

* * * * *

Durante la pubblicazione di questa deliberazione ogni cittadino ed ogni cittadina può presentare opposizione alla Giunta comunale. Entro 60 giorni dopo il periodo di pubblicazione di questa deliberazione ogni interessato ed interessata può presentare ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione Autonoma di Bolzano.

* * * * *

Gelesen, genehmigt und gefertigt. Letto, confermato e sottoscritto.

DER VORSITZENDE - IL PRESIDENTE

PILLON Christoph
(digital signiert – firmato tramite firma digitale)

Der Generalsekretär – Il Segretario Generale

MAIR Matthias
(digital signiert – firmato tramite firma digitale)

(Digital signiertes Dokument – Documento firmato tramite firma digitale)